

Microestructura de los diccionarios español - inglés e inglés - español. Comparación y análisis.

Dender, Romana

Undergraduate thesis / Završni rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:293411>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-31**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Microestructura de los diccionarios español – inglés e inglés – español.
Comparación y análisis.

Estudiante: Romana Dender

Tutora: dr.sc. Maša Musulin

Zagreb, 2022.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za Romanistiku

Mikrostruktura u rječnicima španjolsko – engleski i englesko – španjolski.
Usporedba i analiza.

Studentica: Romana Dender

Mentorica: dr.sc. Maša Muslin

Zagreb, 2022.

Resumen

La microestructura de un diccionario se refiere al contenido y la composición del artículo lexicográfico. La parte más pequeña e importante del diccionario es el artículo lexicográfico. El artículo contiene la parte informativa donde podemos encontrar las informaciones sobre las categorías gramaticales, la ortografía, las marcas, restricciones de uso y etcétera. Un aspecto más significativo del artículo lexicográfico son las acepciones. Los lexicógrafos son los que determinan que acepciones van a incluir en los diccionarios.

Palabras clave: microestructura, artículo lexicográfico, acepción

Sažetak

Mikrostruktura rječnika odnosi se na sadržaj i sastav leksikografskog članka. Najmanji i najvažniji dio rječnika je leksikografski članak. Članak sadrži informativni dio u kojem možemo pronaći informacije o gramatičkim kategorijama, pravopisu, oznakama, ograničenjima upotrebe i slično. Značajniji aspekt leksikografskog članka su značenja. Ta se značenja odnose na ona značajna. Leksikografi su ti koji određuju koja će značenja biti uključena u rječnike.

Ključne riječi: mikrostruktura, leksikografski članak, značenje

Índice

<u>1. Introducción.....</u>	<u>5</u>
<u>2. Los inicios de la lexicografía del español.....</u>	<u>6</u>
<u>3. La microestructura de los diccionarios.....</u>	<u>7</u>
<u>3.1 El artículo lexicográfico y sus componentes.....</u>	<u>7</u>
<u>3.2. Tipos de información que ofrece la microestructura.....</u>	<u>8</u>
<u>3.2.1. Sobre la ortografía.....</u>	<u>8</u>
<u>3.2.2. Sobre las acepciones.....</u>	<u>9</u>
<u>3.2.3. Sobre la categorización.....</u>	<u>9</u>
<u>3.2.4. Sobre las marcas.....</u>	<u>10</u>
<u>3.2.5 Sobre fraseología.....</u>	<u>12</u>
<u>3.2.6. Sobre los ejemplos.....</u>	<u>12</u>
<u>4. Análisis de la microestructura del Diccionario Advanced english-spanish español-inglés.....</u>	<u>13</u>
<u>5. Análisis de la microestructura del Collins Dictionary español-inglés inglés-español.....</u>	<u>24</u>
<u>6. Comparación de los dos diccionarios.....</u>	<u>34</u>
<u>7. Conclusión.....</u>	<u>35</u>
<u>8. Bibliografía.....</u>	<u>36</u>

1.Introducción

La técnica de hacer los diccionarios pertenece a una ciencia llamada lexicografía. Con este trabajo se va a intentar penetrar en sólo una pequeña parte de esta ciencia extensa y compleja, y esa parte se refiere a la microestructura. La microestructura consta de diferentes componentes, cada uno de los cuales tiene su propio significado y propósito especial. La microestructura puede variar de un diccionario a otro. A pesar de que existen ciertas reglas que los editores deben seguir, en última instancia son ellos quienes crean y adaptan ese diccionario a diferentes necesidades, lo que significa que los diferentes diccionarios siempre serán diferentes en algunas partes de su microestructura. El trabajo tiene dos objetivos principales. El primer objetivo es describir la microestructura y sus principales componentes que lo convierten en una de las partes más importantes del diccionario, mientras que el segundo objetivo es analizar los diccionarios: «Diccionario Advanced english-spanish español-inglés» y «Collins Dictionary español-inglés inglés-español». La idea es estudiar ambos diccionarios más de cerca y entender sus peculiaridades. A través de varios capítulos veremos las partes más importantes de la microestructura, pero también solo ciertas partes que están presentes en los diccionarios.

2. Los inicios de la lexicografía del español

La composición de los repertorios léxicos tiene una larga tradición de la cultura más antigua de Oriente, pero se puede decir que el diccionario como género de doctrina moderna se inició en Europa. Desde entonces, gracias a la revolución tecnológica, los diccionarios se han convertido en un medio esencial para facilitar el aprendizaje de las lenguas clásicas. No obstante, a pesar de su probada antigüedad, la lexicografía ganó recientemente el estatus científico. De hecho, no fue hasta la segunda mitad del siglo XX cuando los diccionarios pudieron comenzar a despertar el interés de los lingüistas como observa Guerra (2003:33).

Según Guerra (2003:34) la lexicografía tradicional se determina como «el arte de hacer diccionarios». En la definición más moderna la lexicografía se determina como «la técnica de hacer los diccionarios». Aunque son las definiciones diferentes los términos arte y técnica expresan la misma noción. Esta referencia a la lexicografía niega su carácter científico y la convierte en una rama de otras disciplinas. En vista de esto, se ha sugerido, como ella dice, gracias a Julio Casares (1993), que las dos disciplinas encargadas del estudio del léxico: lexicografía y lexicología comienzan a diferir. Como observa Farkačová (2010:7), algunos lingüistas de los años sesenta y setenta señalan que existe una corriente teórica para la lexicografía cuyas denominaciones más frecuentes son la teoría lexicográfica, lexicográfica teórica o metalexigrafía. Los autores usan estas denominaciones para distinguir el componente teórico de la práctica concreta o confección de los diccionarios, como del ámbito disciplinario. En su obra Guerra (2003:36) se refiere a un cambio de la concepción lexicográfica en el Diccionario de la Real Academia Española (RAE):

<i>DRAE, 1970</i>	<i>DRAE, 1984-1992-2001</i>
lexicografía. Arte de componer léxicos o diccionarios o sea, de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas.	lexicografía. (De <i>lexicógrafo</i>). f. Técnica de componer léxicos o diccionarios. 2. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

Gráfico 1. Las definiciones según RAE

La definición más reciente y moderna del diccionario ofrecida por la RAE es: «Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación».

Dado que este trabajo se basa en la microestructura de los diccionarios bilingües, va a ser suficiente mencionar algo sobre el diccionario bilingüe. En la formación y desarrollo de las lenguas modernas, los diccionarios juegan un papel importante. Los diccionarios bilingües son importantes para los usuarios que desean o necesitan comunicarse con extranjeros, Kocjančić (2004:174). En su trabajo, Guerra (2010:62) afirma que los editores de diccionarios bilingües deben tener el conocimiento adecuado de los idiomas analizados, e incluso, el conocimiento de las culturas en las que viven.

3. La microestructura de los diccionarios

Como explica Farkačová (2010:21) la *microestructura* se entiende como contenido y la composición del artículo del diccionario. Su forma puede diferir según diversos tipos de diccionarios. Según Ibarretxe – Antuñano (2010:196) la *microestructura* se refiere a: «la organización de los elementos que componen el artículo lexicográfico». Una de las preguntas claves en la microestructura es, como señala Kocjančić (2004:179), cómo organizar las informaciones para que los usuarios puedan encontrarlas. El enfoque tradicional se centró más en la eficiencia lexicográfica, sin prestar demasiada atención a los usuarios. Los autores deben preguntarse cómo van a organizar las informaciones del artículo para ayudar a los usuarios. Es de mucha importancia cómo y dónde los usuarios van a buscar las informaciones que necesitan.

3.1 El artículo lexicográfico y sus componentes

Los artículos lexicográficos se consideran las unidades más pequeñas que componen un diccionario. Están organizados por el lema, que es la unidad léxica e incluso las informaciones proporcionadas por esta unidad como observa Haensch (1977:41) en Guerra (2010:105). La información recopilada por cada diccionario puede variar según el propósito del diccionario, los usuarios o destinatarios, u otros factores según Guerra, M. (2010:105). El aspecto gráfico juega un papel fundamental en la creación de los artículos lexicográficos como explica Martínez de Suosa (1996). En su trabajo Farkačová (2010:21-23) alude que los artículos pueden ser muy diferentes y pueden incluir de todo, desde varias palabras hasta las diversas conjugaciones que se encuentran en las palabras con múltiples significados. En general, ocupa un párrafo. Cada artículo contiene dos partes esenciales: la enunciativa y la informativa.

Como ella nos informa, la parte informativa del artículo también se puede llamar *cuerpo* o *desarrollo del artículo*. En él podemos distinguir diversas informaciones sobre el enunciado. También menciona que en la parte informativa se integran las informaciones sobre la categoría gramatical y las otras indicaciones gramaticales, sobre la pronunciación y sobre la etimología. La información depende del tipo de diccionario, pero existe un esquema específico que se debe seguir. Además, ella se refiere a un aspecto muy importante del artículo lexicográfico que es el aspecto gráfico. Según su observación para el lema y la lengua de partida se suele usar la negrita. Sin embargo, se puede usar una negrita más pequeña o cursiva para la lengua de partida. Las letras redondas se usan para los equivalentes de la lengua meta y las cursivas se usan para las indicaciones metalexigráficas.

3.2. Tipos de información que ofrece la microestructura

En los diccionarios se pueden compilar varias informaciones. Las informaciones que podemos encontrar son: sobre ortografía y pronunciación, etimología, categorías gramaticales y número, sobre sinónimos y antónimos, restricciones de uso, las combinaciones léxicas que aparecen, las irregularidades morfológicas, los aspectos semánticos relevantes, las definiciones y sus diversas acepciones y también sobre los ejemplos de su uso (Guerra, M. 2010:105). Como Farkačová (2010:21) comenta, no todos los diccionarios tienen que incluir todos estos elementos.

3.2.1. Sobre la ortografía

En la gran parte de los casos, la información proporcionada por el lema es suficiente cuando el usuario busca la ortografía de un término. Sin embargo, existen algunos casos donde las aclaraciones sobre la ortografía están incorporadas en la microestructura del diccionario. Se puede tratar de las informaciones sobre los cambios gráficos que aparecen en forma conjugada o de las informaciones sobre las palabras parónimas o homónimas del cuyo significado puede equivocar a los usuarios como explica Farkačová (2013:29) según las ideas de (Garriga Escribano, 2003:113). Ella nos informa que las informaciones ortográficas pueden aparecer antes o después de la definición, al final del artículo o entre paréntesis.

3.2.2. Sobre las acepciones

Según Guerra (2010:107), las acepciones presentan uno de los aspectos más significativos en la organización del artículo lexicográfico. Una de las definiciones de la acepción, como menciona Farkačová (2010:29), es «significado en que se toma una unidad léxica», según Martínez de Sousa (1995: 21). Una gran cantidad de artículos lexicográficos está compuesta por más de una acepción. En este sentido, están numerados y funcionan de manera independiente, de modo que, además de que sus definiciones se pueden categorizar, pueden tener sus marcas de uso particulares, así como sus ejemplos, sus sinónimos y antónimos. Dentro del artículo lexicográfico existe un orden de las acepciones que se agrupan en dos tipos: los diacrónicos y los sincrónicos. De hecho, ha sido muy usual en la tradición lexicográfica que las acepciones están ordenadas según el criterio etimológico, como observa Guerra (2010:107-108). Conforme el llamado criterio etimológico, primero se muestra la acepción más cercana al étimo y después acompañan los sentidos en el orden en que el que han ido apareciendo en la lengua.

3.2.3. Sobre la categorización

Lo que señala Farkačová (2010:30-35) es que la categoría gramatical de las entradas en la mayoría de los diccionarios está representada por una serie de marcas en estructura de abreviaturas. Hay que tener en cuenta, en este caso, las diferencias tipográficas entre elementos lingüísticos y metalingüísticos, donde a menudo se utiliza la cursiva. Al comienzo del diccionario, podemos encontrar una lista de abreviaturas con sus equivalencias, que pueden variar de un diccionario a otro.

Como ella indica, los artículos lexicográficos contienen no solo los datos sobre las categorías gramaticales, es decir, datos como adjetivos, sustantivos, verbos y etc., sino también informaciones que son más detalladas. Estas informaciones son, por ejemplo, si el sustantivo es femenino o masculino, si el verbo es pronominal o reflexivo, si existen los plurales irregulares, etc. Además, en los diccionarios se pueden encontrar las informaciones sobre las colocaciones. Como ella explica, se trata de las relaciones entre dos palabras vinculadas por su uso.

3.2.4. Sobre las marcas

Como indica Carević (2018:6), las marcas lexicográficas presentan indicadores que ofrecen informaciones sobre las unidades léxicas o sobre las limitaciones de su uso. Según ella, las marcas con frecuencia aparecen en formas de abreviaturas, y siempre aparecen antes de las definiciones de

las palabras que describen. Existe una diversidad de marcas, de significados y usos. También, indica que el tema de las marcas lexicográficas es aún uno de los temas menos tratados. En este capítulo vamos a explicar solo los tipos de marcas lexicográficas que aparecerán más adelante en el análisis de los dos diccionarios:

1) *Las marcas gramaticales*

Lo que Farkačová (2010:37) explica es que las marcas gramaticales indican la categorización de las palabras y sus subcategorías. El problema es que cuando hay que crear un diccionario, no basta con indicar si una palabra es un sustantivo o un verbo. Lo importante es indicar si un sustantivo es masculino o femenino, si un verbo es transitivo o intransitivo, etc. Asimismo, de estas marcas que se usan tradicionalmente, el diccionario debe contener informaciones más detalladas tales como si un sustantivo es contable o no contable o si un verbo es perfectivo o imperfectivo, etc. Es muy importante que un diccionario ofrezca a los usuarios tantas informaciones sin necesidad de consultar una gramática.

2) *Las marcas de transición semántica*

En cuanto a las marcas de transición semántica, Farkačová (2010:37) entiende que estas indican un cambio semántico derivado de una acepción anterior. Es decir, se señala un sentido figurado y se usa una marca figurada. Además de la marca figurada, pueden aparecer otras indicaciones como por ejemplo las marcas por excelencia, por extensión y otras.

3) *Las marcas diatópicas*

Según Carević (2018:11), las marcas diatópicas ofrecen información sobre las limitaciones geográficas de uso de las palabras tratadas. Este sistema de marcación posee el mayor número de marcas que se pueden encontrar en los diccionarios. Lo que se debe tener en cuenta es que los diccionarios están compilados en muchos casos por los lexicógrafos. Dado que el área de la marcación geográfica entra en el ámbito de la geografía lingüística y los estudios de dialectos, está claro que el entendimiento de los lexicógrafos no es muy amplio y que por ello las marcas diatópicas pueden mostrar inexactitudes. Es muy complicado señalar el final de un área donde se usa una palabra. La cooperación entre los lingüistas, lexicógrafos y dialectólogos puede mejorar la exactitud y la precisión a la marcación diatópica.

4) *Las marcas diafásicas*

Las marcas diafásicas se refieren a los estilos lingüísticos de un idioma determinado por el contexto del discurso, como nos informa Farkačová (2010:39). Por ejemplo, las denominaciones formales o informales y las denominaciones familiares. Incluso, las marcas que hacen referencia a lo literario y poético forman parte de este grupo. Además, hay que mencionar que el hecho de que las marcas lexicográficas se puedan combinar, puede surgir diferentes dificultades. Por ejemplo, lo diastrático puede coincidir con lo diatópico, lo diafásico con lo diatópico. Todas estas características deben ser explicadas a los usuarios.

5) *Las marcas diatélicas*

En cuanto a las marcas diatélicas, Farkačová (2013:38-39) cita a Climent de Benito (2006:21) que explica que se usan para «identificar los tecnicismos propios de ciencias, artes y técnicas frente al léxico general». Es muy complicado clasificar las ciencias y las disciplinas en las que se hacen las abreviaturas. Para comprender mejor las características técnicas de la psicología y la psiquiatría, surge la pregunta de si es mejor distinguirlas bajo las marcas de medicina o poner dos marcas bajo un significado, si la palabra es aplicable en dos disciplinas con el mismo significado. Sin embargo, muchos diccionarios se comportan de manera diferente debido a este problema de las marcas, pero es muy importante seguir las mismas reglas para los diccionarios.

6) *Las marcas connotativas*

Las marcas connotativas se refieren a las palabras que tienen los significados más allá de sus significados literarios. Estos significativos tienen que ver con las emociones, los sentimientos y la subjetividad. En ocasiones, estas marcas se pueden confundir con las marcas de nivel y estilo porque representan similares matices del lenguaje. Las marcas connotativas manifiestan matices despectivos, irónicos, eufemísticos y otros. El uso de estas marcas en los diccionarios no es tan frecuente, como observa Carević (2018:10).

3.2.5 Sobre fraseología

Como señala Farkačová (2013:40) según la observación de Garriga Escripiano (2003:124), los tipos de las unidades léxicas, desde un punto de vista microestructural, aparecen al final del artículo y se pueden clasificar, por ejemplo, según los tipos de locuciones adverbiales, adjetivales y otros. Incluso, las unidades fraseológicas aparecen en el cuerpo del diccionario, pero pueden aparecer en forma de entradas en la macroestructura o como subentradas que forman parte de la microestructura

que, en general, aparecen al final del artículo. Estas unidades fraseológicas se pueden diferenciar tipográficamente del resto del artículo. Se pueden señalar en negrita, pueden estar separadas por un signo tipográfico o sublimados como si fueran nuevos.

3.2.6. Sobre los ejemplos

Aunque muchos lexicógrafos reconocen que los ejemplos representan una parte esencial de los artículos de unos diccionarios de lengua, es raro que en la tradición lexicográfica española los diccionarios se incluyan sistemáticamente. Sin embargo, las cosas han mejorado con los últimos diccionarios y, en muchos casos, los ejemplos de uso están presentes, según Farkačová (2013:39).

Los ejemplos pueden ser reales o inventados y cada una de las opciones posee sus ventajas y desventajas. Los ejemplos inventados pueden ser forzados o artificiales, pero los autores pueden centrarse en aspectos pragmáticos, semánticos y gramaticales y, por lo tanto, complementar la definición para que los usuarios puedan entenderlos más fácilmente, lo que explica Farkačová (2013:40) según (Climent de Benito, 2007:12). Además, menciona que, por otra parte, los ejemplos reales son más objetivos y, en cambio, indican el uso culto de la lengua. El problema es que los ejemplos reales pueden ser difíciles de entender y resultan poco didácticos. No obstante, los autores deben tener mucho cuidado al incluir los ejemplos en los diccionarios para que estos ejemplos no carguen algunas ideas ideológicas o los mensajes ofensivos. Los ejemplos a menudo aparecen al final de los artículos lexicográficos y, a menudo, están en cursiva. Se pueden presentar en la forma de frases completas o como las estructuras inferiores a la frase. Aunque el número de ejemplos en los diccionarios varían, no se selecciona un ejemplo para cada acepción y se eligen las acepciones de uso más usual de lo que nos informa Farkačová (2013:40) en (Garriga Escribano, 2003: 121).

4. Análisis de la microestructura del Diccionario Advanced english-spanish español-inglés

En la parte práctica de este trabajo se va a investigar sobre los elementos de la microestructura a través de los dos diccionarios: «Collins Dictionary español-inglés inglés-español» y «Diccionario Advanced english-spanish español-inglés». Se han tomado tres ejemplos de verbos, sustantivos y adjetivos de cada diccionario y se describirá la microestructura para cada uno. Todos los ejemplos de verbos, sustantivos y adjetivos se han seleccionado sobre la base de que contienen otros significados en diferentes contextos además del significado original. Primero, vamos a analizar los verbos, sustantivos y adjetivos de un diccionario y, después, vamos a repetir lo mismo con el otro

diccionario. Al final, vamos a comparar ambos diccionarios y a señalar sus similitudes y diferencias.

Los verbos que se mostrarán son: *decir*, *hacer* y *sentir*.

decir

- 1 *vt (gen)* to say: dice que llegarán tarde she says they'll be late; dijo algo interesante he said something interesting.
- 2 *vt (contar, revelar)* to tell: me dijo una mentira he told me a lie; dijo la verdad she told the truth.
- 3 *vt (nombrar, llamar)* to call: le dicen Cuca she's called Cuca; le dicen la casa encantada it's known as the haunted house.
- 4 *vt (opinar)* to have to say: ¿qué me dices de la película? what did you think of the film?
- 5 *vt (denotar)* to tell, show: su cara dice que está contento you can tell from his face that he's happy.
- 6 *vt (sugerir)* to mean: ¿te dice algo esa palabra? does this word mean anything to you?
- 7 *vt (recitar)* to recite: dijo un poema he recited a poem.
- 8 *vt (un texto)* to read, say: el texto dice lo siguiente the text reads as follows.
- 9 **decirse** *vpr (reflexionar)* to say to oneself: y yo me digo, ¿para qué sirve esto? and I wonder, what is this for?
- 10 *vpr (llamarse)* to say: ¿cómo se dice mesa en alemán? how do you say table in German?, what's the German word for table?
- 11 **decir** *nm* saying.
 - ♦ **¿cómo diría yo?** how shall I put it?
 - como quien dice** so to speak, as it were.
 - como si dijéramos** so to speak, as it were.
 - decir bien/mal** to look good/bad (a, on): el amarillo dice mal a una morena yellow doesn't suit a dark-haired woman.
 - decir para sí** to say to oneself.
 - decir por decir** to speak for the sake of speaking: no lo digo por decir I'm not just saying that.
 - digamos que ...** let's say that ...
 - digán lo que digan** whatever they say.
 - digo yo** in my opinion, I think.
 - ¡dímelo a mí!** you're telling me!
 - el qué dirán** what people say.
 - es decir** that is (to say).
 - es un decir** *fam* it's just a saying.
 - ni que decir tiene** needless to say.
 - ¡no me digas!** really!
 - querer decir** to mean: ¿qué quieres decir? what do you mean?; **no quería decir** eso I didn't mean to say that; **quiero decir**, ... I mean, ...
 - se dice** ... they say ..., it is said ...
 - v no digamos** ... not to mention

El verbo *decir* tiene once acepciones. La primera acepción se refiere al uso más general y esto se muestra a través de la abreviatura (*gen*) que está escrita en cursiva entre paréntesis. Lo primero que se indica es la categoría gramatical, también escrita en cursiva. Además de la marca gramatical, que nos informa de que se trata de un verbo, se marca también que este verbo es transitivo. Las ocho acepciones están en forma del verbo transitivo, las dos están en forma de verbo pronominal y, la última, está en forma de nombre masculino. Después de la indicación gramatical entre paréntesis están escritos los indicadores del contexto que facilitan la comprensión de los usuarios. Luego, sigue la traducción seguida de los ejemplos, que junto

con las unidades fraseológicas están en negrita. En este caso, a menudo se ofrece más de un ejemplo. Este ejemplo ofrece sólo una marca diafásica (*fam*). Podemos ver que después de las acepciones están escritas las unidades fraseológicas y en este ejemplo están listados diecinueve expresiones idiomáticas. Después de cada unidad, tenemos la traducción. Al final, está escrito el modelo de conjugación de verbo irregular y un número entre corchetes que nos indica que podemos encontrar más informaciones sobre la irregularidad más adelante en el diccionario.

hacer

- 1 *vt* (*producir, fabricar, crear*) to make: **hacían mucho ruido** they were making a lot of noise; **hice un pastel** I made a cake; **haz un esfuerzo** make an effort; **has hecho pocos errores** you haven't made many mistakes; **hacer un poema** to write a poem; **hacer una casa** to build a house; **¿has hecho los deberes?** have you done your homework?
- 2 *vt* (*arreglar, disponer - uñas*) to do; (*- barba*) to trim; (*- cama*) to make; (*- maleta*) to pack.
- 3 *vt* (*obrar, ejecutar*) to do; **haz lo que quieras** do what you want; **hazme un favor** do me a favour; **hacer recados** to run errands.
- 4 *vt* (*conseguir - amigos, dinero*) to make.
- 5 *vt* (*obligar*) to make: **hazla callar** make her shut up; **nos hizo leer** she made us read.
- 6 *vt* (*creer, suponer*) to think: **la hacía en Roma** I thought she was in Rome; **me dijo que me hacía más joven** he said he thought I was younger.
- 7 *vt* (*recorrer*) to do: **hice Barcelona-Madrid en seis horas** I did Barcelona to Madrid in six hours; **hacer noventa kilómetros por hora** to do ninety kilometres per hour.
- 8 *vt* (*en suma*) to make: **con esta hacen**

- 9 *vt* (*ocupar un lugar*) to be: **él hace el número cuatro** he's the fourth on the list.
 - 10 *vt* (*hacer parecer*) to make look: **ese vestido te hace mayor** that dress makes you look older.
 - 11 *vt* (*acostumbrar*) to accustom.
 - 12 *vt* (*practicar*) to do: **¿haces deporte?** do you do any sport?; **hago kárate y natación** I do karate and I swim; **hacer abdominales** to do sit-ups; **hacer dedos** to do finger exercises (on the piano); **hacer piernas** to limber up.
 - 13 *vt* (*sustituyendo a otro verbo*) to do: **su hermano no quiso ir y ella hizo lo mismo** her brother didn't want to go and neither did she.
 - 14 *vi* (*actuar*) to play (*de, -*); (*representar*) to act: **hizo de Peribáñez** he played Peribáñez; **hizo de abuela** she played the grandmother.
 - 15 *vi* (*comportarse*) to pretend to be, act: **hacer el tonto** to act the fool.
 - 16 *vi* (*clima*) to be: **hace buen día** it's a fine day; **hacia frío** it was cold.
 - 17 *vi* (*tiempo pasado*) ago: **hace tres años** three years ago; **¿cuánto hace de eso?** how long ago is that?; **hacia años que no la había visto** I hadn't seen her for years.
 - 18 *hacerse* *vpr* (*volverse*) to become, get: **hacerse viejo** to grow old; **hacerse rico** to get rich.
 - 19 *vpr* (*crecer*) to grow: **se ha hecho mucho** he's grown a lot.
 - 20 *vpr* (*acostumbrarse*) to get used (a, to), become accustomed (a, to): **se hizo al colegio nuevo** he got used to his new school.
 - 21 *vpr* (*resultar*) to become, go on, seem: **la película se hizo muy larga** the film went on too long, I found the film too long; **los días se hacían eternos** the days seemed endless.
 - 22 *vpr* (*simular*) to pretend: **se hizo la elegante** she pretended to be elegant.
 - 23 *vpr* (*mandar hacer*) to have made, have done: **me hice un vestido en la modista** I had a dress made at the dressmaker's; **me hice la permanente en la peluquería** I had a perm at the hairdresser's.
- ♦ **a medio hacer** half-done, half-finished.
¡así se hace! that's it, that's the way!
¡buena la has hecho! *fam* you've done it now!
eso no hace al caso that has nothing to do with it.
hace mucho a long time ago.
¿hace?/¿te hace? OK?
hacer algo por hacer to do something for the sake of it.
hacer a todo to turn one's hand to anything.
hacer bien to do the right thing.
hacer bien en ... to be right to ...: **hice bien en ir a la fiesta** it was right of me to go to the party.

- hacer burla de** to make fun of.
hacer como que + *ind* to pretend, act as if: **hizo como que no sabía nada** he acted as if he knew nothing.
hacer como si + *subj* to pretend, act as if: **hizo como si supiera la verdad** she acted as if she knew the truth.
hacer conocer to make known.
hacer de las suyas *fam* to do it again, be back to one's old tricks.
hacer de vientre/hacer del cuerpo *euf* to move one's bowels.
hacer el amor to make love.
hacer el cuerpo a algo *fig* to get used to something: **necesita hacer el cuerpo al calor** she needs to get her body used to the heat.
hacer el indio *fam* to fool around.
hacer el ridículo to make a fool of oneself.
hacer gracia to amuse: **a mí no me hace ninguna gracia** I don't find that at all funny.
hacer mal to do the wrong thing: **hice mal en invitarlo** I was wrong to invite him.
hacer para + *inf* → **hacer por**.
hacer por + *inf* to try to, do one's best to: **haz por llegar pronto** try to arrive early.
hacer saber (*noticia*) to make known; (*a una persona*) to inform, let know: **si tienes algún problema, házmelo saber** if you have any problems, let me know.
hacerse a la mar to put to sea.
hacerse a un lado to step aside.
hacerse a uno mismo (*hombre*) to be a self-made man; (*mujer*) to be a self-made woman.
hacerse con to get hold of: **me hice con el disco** I managed to get the record.
hacerse el/la sordo,-a *fig* to turn a deaf ear.
hacerse una idea de algo to imagine something.
hacer tiempo to kill time.
ser el que hace y deshace *fig* to call the shots.
tener mucho que hacer to have a lot to do.
- ▲ *Conjugation model* [73]; *pp* **hecho, -a**.
hacha¹ *nf* (*instrumento*) axe (*us* ax).
♦ **ser una hacha en algo** to be an ace at something, be a wizard at something.
▲ *Takes el in singular*.
hacha²
1 *nf* (*vela*) large candle.
2 *nf* (*antorcha*) torch.
▲ *Takes el in singular*.
hachazo *nm* blow with an axe (*us* ax), hack.
hache *nf* (*la letra*) aitch.
♦ **¡llámalo hache!** *fam* it's all the same!, call it what you like!
por hache o por be *fam* for one rea-

El verbo *hacer* tiene veintitrés acepciones. En cuanto a las marcas gramaticales, trece acepciones están en forma de verbo transitivo, cuatro en forma de verbo intransitivo, las cinco en forma de verbo pronominal y una se refiere a la subentrada en forma de verbo pronominal. Entre paréntesis, también tenemos los indicadores del contexto. Además de las traducciones, algunas acepciones ofrecen un ejemplo, y otras dos o más. En algunas acepciones tenemos los indicadores de régimen preposicional del verbo que está escrito entre paréntesis y que representa una información adicional que, en realidad, brinda a los usuarios el conocimiento de cómo y de qué manera usar la palabra. En este diccionario se enumeran treinta y cinco unidades fraseológicas. Las unidades fraseológicas también tienen entre paréntesis los indicadores del contexto. En tres unidades fraseológica aparecen las marcas diafásicas, la marca (*fam*) y en otras tres la marca de transición semántica (*fig*). Las marcas se escriben fuera de los corchetes. En cuatro unidades fraseológicas tenemos las marcas gramaticales, como por ejemplo (*-indi y -subj*), que indican que las frases en el ejemplo van con indicativo o con subjuntivo. Después de estas unidades, tenemos la traducción. Lo que estas acepciones ofrecen son los regímenes preposicionales del verbo que facilitan a los usuarios comprender el uso de la palabra. Al final, está escrito el modelo de conjugación de verbo irregular en forma de participio pasado, en forma masculina, pero tenemos ofrecida también la forma femenina.

- sentenciar** *vt* to sentence (a, to).
 ▲ *Conjugation model* [12], like *cambiar*.
- sentencioso,-a** *adj* sententious.
- sentido,-a**
 1 *pp* → **sentir**.
 2 *adj* (*muerte etc*) deeply felt: nuestro más sentido pésame our deepest sympathy.
 3 *adj* (*sensible*) touchy, sensitive.
 4 **sentido** *nm* (*gen*) sense.
 5 *nm* (*significado*) sense, meaning.
 6 *nm* (*conocimiento*) consciousness.
 7 *nm* (*dirección*) direction.
 + **dejar a alguien sin sentido** to knock somebody out.
de sentido único *auto* one-way.
en cierto sentido in a sense.
en sentido opuesto in the opposite direction.
hablar sin sentido to talk nonsense.
hacer algo con los cinco sentidos *fig* to take great pains with something.
no tiene sentido/no tiene ningún sentido it doesn't make sense: no tiene sentido salir si no tenemos dinero there's no point in going out if we haven't got any money.
¿qué sentido tiene + inf ...? what's the point in/of + *ing* ...?: ¿qué sentido tiene hablarle si no te hace caso? what's the point of talking to him if he won't listen?
perder el sentido to faint.
tener sentido to make sense.
 ■ **doble sentido** double meaning.
sentido común common sense.
sentido de la orientación sense of direction.
sentido del humor sense of humour (*us* humor).
sentido figurado figurative meaning.
- sentimental**
 1 *adj* sentimental.
 2 *nm* & *nf* sentimental person.
- sentimentalismo** *nm* sentimentality.
sentimentalmente *adv* sentimentally.
- sentimentaloid** *adj fam* schmaltzy, gooey, over-sentimental.
- sentimiento**
 1 *nm* (*gen*) feeling: no tiene sentimientos he's got no feelings.
 2 *nm* (*pena*) sorrow, grief.
 + **le acompaño en el sentimiento** my deepest sympathy.
 ■ **buenos sentimientos** sympathy *sing*.
- sentina**
 1 *nf* (*de nave*) bilge.
 2 *nf* *fig* (*albañal*) sewer.
 3 *nf* *fig* (*antro*) den.
- sentir**
 1 *nm* (*sentimiento*) feeling.
 2 *nm* (*opinión*) opinion, view.
 3 *vt* (*gen*) to feel: sintió frío she felt cold; sentir amor to feel love.
 4 *vt* (*lamentar*) to regret, be sorry about, feel sorry: siento que no viniera I'm
- 5 *vt* (*oír*) to hear: ¿sientes algo? can you hear anything?
 6 *vt* (*presentir*) to feel, think, have a feeling that: siento que todo acabará bien I think everything will turn out all right.
 7 **sentirse** *opr* to feel: me siento cansado I feel tired.
 + **dejarse sentir/hacerse sentir** *fig* to make itself felt.
en mi sentir in my opinion.
¡lo siento! I'm sorry!
sentirse como en casa to feel at home.
sentirse con ánimos de hacer algo to feel like doing something, feel up to doing something.
sentirse mal to feel ill.
sin sentir just like that.
 ▲ *Conjugation model* [35], like *hervir*.
- seña**
 1 *nf* (*indicio, gesto, etc*) sign.
 2 *nf* (*señal*) mark.
 3 **señas** *nf pl* address *sing*: ¿me das tus señas? can you give me your address?
 + **hablar por señas** to talk in sign language.
hacer señas a alguien to signal to somebody.
por más señas specifically.
 ■ **señas personales/señas de identidad** particulars.
- señal**
 1 *nf* (*signo*) sign, indication.
 2 *nf* (*marca*) mark; (*en libro*) bookmark.
 3 *nf* (*aviso, comunicación, etc*) signal.
 4 *nf* (*placa, letrero, etc*) sign.
 5 *nf* (*vestigio*) trace.
 6 *nf* (*cicatriz*) scar.
 7 *nf* (*de teléfono*) tone.
 8 *nf* (*de pago*) deposit.
 + **dar señales de vida** to show signs of life.
dejar señal to leave a mark.
dejar una señal (*dinero*) to leave a deposit.
en señal de as a sign of, as a token of.
hacer señales a alguien to signal to somebody.
ni señal not a trace.
ser buena señal/ser mala señal to be a good sign/be a bad sign.
 ■ **señal de alarma** alarm signal.
señal de comunicar engaged tone, (*us* busy signal).
señal de la cruz *REL* sign of the cross.
señal de llamada (*teléfono*) dialling tone, (*us* dial tone).
señal de tráfico road sign.
- señalado,-a**
 1 *pp* → **señalar**.
 2 *adj* (*famoso*) distinguished, famous.
 3 *adj* (*fijado*) appointed, fixed: llegamos a la hora señalada we arrived at the appointed time.
 4 *adj* (*significativo*) noticeable.
 5 *adj* (*marcado*) marked, scarred: tiene la

Aunque en la mayoría de los casos la palabra *sentir* se entiende como un verbo, en este diccionario el significado principal se presenta como un sustantivo. La marca gramatical indica que se trata de un nombre masculino. Además de la primera acepción que se refiere al sustantivo, la segunda acepción más cercana también se refiere al sustantivo. A pesar de que las dos primeras acepciones se refieren al sustantivo, la tercera acepción se refiere al verbo y se indica entre paréntesis la abreviatura *gen*, lo que indica que esta palabra se usa mayoritariamente como verbo. Las cuatro acepciones representan los verbos y las marcas gramaticales que muestran que se trata de verbos

transitivos. El diccionario ofrece siete unidades fraseológicas donde tenemos una marca de transición semántica (*fig*). Al final, aparece el modelo de conjugación del verbo irregular.

Los sustantivos que se mostrarán son: *cuadro*, *gracia* y *mano*.

- 4 *vi* (*coincidir*) to square, agree.
 5 *vi COM* to tally, add up: **las cuentas de este mes no cuadran** the accounts don't add up this month.
 6 *vi fig* (*ir bien*) to suit: **el estilo no cuadra con el tema** the style doesn't suit the subject.
 7 **cuadrarse** *vpr ML* to stand to attention.
 8 *vpr fig* to stand firm, stick to one's guns, dig one's heels in: **su madre se cuadró y él no pudo salir** his mother stuck to her guns and he couldn't go out.
- cuadrático,-a** *adj* quadratic.
cuadratura *nf* quadrature.
 † **la cuadratura del círculo** *fig* squaring the circle.
- cuádriceps** *nm* quadriceps.
 † *pl* **cuádriceps**.
- cuadrícula** *nf* squares *pl*, grid: **papel cuadrículado** squared paper.
cuadrículado,-a
 1 *adj* squared.
 2 **cuadrículado** *nm* squares *pl*, grid.
- cuadrillar**
 1 *vt* to square, divide into squares.
 2 *adj* squared.
- cuadrenio** *nm* quadrennium.
cuadriga *nf* chariot.
cuadrilátero,-a
 1 *adj* quadrilateral, foursided.
 2 **cuadrilátero** *nm* (*boxeo*) ring.
- cuadrilla**
 1 *nf* (*grupo*) party, gang.
 2 *nf* (*de bandidos etc*) gang, band.
 3 *nf* (*de obreros*) gang, team.
 4 *nf ML* squad.
 5 *nf* (*de toreros*) bullfighter's team.
- cuadrilongo,-a** *adj* rectangular.
cuadripartito,-a *adj* quadripartite.
cuadruplicar
 1 *vt* to quadruple.
 2 *vi* to quadruple.
 † *Conjugation model* [1], like *sacar*.
- cuadro**
 1 *nm* (*cuadrado*) square.
 2 *nm* (*pintura*) painting, picture.
 3 *nm* *TEXT* scene.
 4 *nm* (*descripción*) description, picture: **un cuadro de la vida estudiantil** a description of student life.
 5 *nm ML* cadre.
 6 *nm* (*dirigentes*) leaders *pl*; (*personal*) staff.
 7 *nm* (*conjunto de datos*) chart, graph.
 8 *nm* (*tablero de control*) panel.
 9 *nm* (*de un jardín etc*) bed, patch, plot.
 10 *nm fig* (*escena*) scene, sight: **desde la cima se ofrecía un cuadro maravilloso** there was a wonderful view from the summit.
 11 *nm* (*de bicicleta*) frame.
 12 *nm* (*armazón*) frame.
 † **a cuadros** checked, (*us* checkered): **tela a cuadros** checked (*us* checkered) cloth.
en cuadro in a square
- estar en cuadro/quedarse en cuadro** *fig* to be greatly reduced in numbers.
 † **cuadro clínico** clinical pattern.
cuadro de costumbres study of manners.
cuadro de distribución switchboard.
cuadro de mandos control panel.
cuadro facultativo medical staff.
cuadro sinóptico diagram, chart.
- cuadrúmano** *nm* → **cuadrumano,-a**
cuadrumano,-a
 1 *adj* quadrumanous.
 2 **cuadrumano** *nm* quadrumane.
- cuadrúpedo,-a**
 1 *adj* quadruped.
 2 **cuadrúpedo** *nm* quadruped.
- cuádruple** *adj* quadruple, fourfold.
cuadruplicado,-a
 1 *pp* → **cuadruplicar**.
 2 *adj* quadruplicate.
 † **por cuadruplicado** in quadruplicate.
- cuadruplicar**
 1 *vt* to quadruple.
 2 *vi* to quadruple.
- cuádruplo,-a** *adj* → **cuádruple**.
- cuajada** *nf* (*leche*) curd; (*requesón*) cottage cheese.
cuajado,-a
 1 *pp* → **cuajar**.
 2 *adj* (*leche*) curdled; (*sangre*) clotted; (*huevo*) set.
 3 *adj* (*lleno*) full, filled: **el mar está cuajado de algas** the sea is full of seaweed; **tenía los ojos cuajados de lágrimas** his eyes were brimming with tears.
 4 *adj fig* (*asombrado*) dumbfounded, astonished.
- cuajar**
 1 *vt* (*gen*) to coagulate; (*leche*) to curdle; (*sangre*) to clot.
 2 *vt* (*huevo*) to set.
 3 *vt fig* (*recargar de adornos*) to fill with, cover.
 4 *vi* (*nieve*) to lie.
 5 *vi fig* (*tener éxito*) to be a success, come off: **la minifalda cuajó** the miniskirt was a success; **la cosa no cuajó** it didn't come off.
 6 *vi fig* (*gustar*) to fit in, hit it off with: **Iván ha cuajado muy bien entre sus compañeros** Iván has really hit it off with his workmates.
 7 **cuajarse** *vpr* to coagulate; (*leche*) to curdle; (*sangre*) to clot.
 8 *vpr* (*huevo*) to set.
 9 *vpr fig* (*llenarse*) to fill up.
- cuajarón** *nm* clot.
cuajo
 1 *nm* (*cuajadura*) rennet.
 2 *nm lam fig* phlegm, calmness.
 † **arrancar algo de cuajo** to tear something out by the roots.
tener cuajo *lam* to be cool, be laid-back.
- cuáquero,-a** *adj-nm f* → **cuáquero,-a**.

El sustantivo *cuadro* tiene doce acepciones. Todas estas acepciones se refieren a los nombres en forma masculina. En un ejemplo, tenemos la marca gramatical que denota de que se trata de un nombre masculino en plural. Solo dos acepciones ofrecen un ejemplo junto con la traducción. Después de las marcas gramaticales, en algunas acepciones aparecen otras marcas. Las marcas que

aparecen y, que están escritas en cursiva, son las marcas diatécnicas (*TEAT* y *MIL*) y las marcas de transición semántica (*fig*). Entre paréntesis, podemos encontrar los indicadores del contexto. Los ejemplos y las unidades fraseológicas están escritas en negrita. Se pueden encontrar tres unidades fraseológicas y en la primera unidad tenemos escrita entre paréntesis la ortografía en inglés americano. También, podemos encontrar seis ejemplos del sustantivo *cuadro* como nombre en construcciones fijas.

gracia

- 1 *nf REL* grace.
 - 2 *nf (favor)* favour (*us favor*).
 - 3 *nf (clemencia)* pardon: el condenado esperó la gracia del rey the prisoner awaited the king's pardon.
 - 4 *nf (buen trato)* graciousness.
 - 5 *nf (atractivo)* grace, charm.
 - 6 *nf (garbo)* grace.
 - 7 *nf (chiste)* joke.
 - 8 *nf irón (algo molesto)* nuisance, pain: ¡vaya gracia tener que esperar tanto! what a nuisance to have to wait so long!
 - 9 *nf fml (nombre)* name: dígame su gracia tell me your name.
 - 10 **gracias** *nf pl* thank you, thanks.
 - 11 *nf pl las gracias (mitología)* the Graces.
- ✦ **caer en gracia a alguien** to make a hit with somebody: le has caído en gracia he's taken a liking to you.
- dar gracias a alguien** to thank somebody.
- estar en gracia** to be in a state of grace.
- gracias a** thanks to.
- gracias a Dios** thank God, thank goodness.
- hacer gracia, tener gracia** (*diversión*) to be funny; (*desprecio*) to be ridiculous: me hace gracia, se cree que lo

por la gracia de Dios by the grace of God.

¡qué gracia! how funny!

reírle las gracias a alguien to laugh at somebody's jokes.

¡vaya gracia! ¡vaya una gracia! well, that's great that is!, that's just great!

y gracias *irón* you should be so lucky: nada de comida fina, te darán un bocadillo *v* gracias there'll be no nosh

El sustantivo *gracia* tiene once acepciones. Las marcas gramaticales que aparecen son de nombre en forma femenina. En dos acepciones se indica que el nombre femenino está en plural. Solo tres acepciones ofrecen los ejemplos donde podemos ver como se usa esta palabra. Los ejemplos y las unidades fraseológicas están escritas en negrita. Además de las marcas gramaticales, podemos ver la marca diatécnica (*REL*), la marca connotativa (*irón*) y la marca diafásica (*fml*). El diccionario ofrece once unidades fraseológicas con sus traducciones.

mano

- 1 *nf* *ANAT* hand.
 - 2 *nf* *ZOOL* (*de caballo*) forefoot; (*de gato, perro, etc*) paw.
 - 3 *nf* (*lado*) side: el lavabo está a mano derecha the toilet is on the right.
 - 4 *nf* (*de reloj*) hand.
 - 5 *nf* (*de pintura*) coat.
 - 6 *nf* (*de jabón*) soaping.
 - 7 *nf* (*habilidad*) skill: tienes muy buena mano con los niños you're very good with children.
 - 8 *nf* (*influencia*) influence.
 - 9 *nf* (*ayuda*) hand.
 - 10 *nf* (*de mortero*) pestle.
 - 11 *nf* (*de naipes - jugada, conjunto de cartas*) hand; (*¿jugador*) leader: en esta jugada soy mano yo it's my lead this time.
 - 12 *nf* *DEP* (*en fútbol*) handball.
 - 13 *manos* *nf pl* (*poder*) hands *sing*, power *sing*.
- ♦ **abrir la mano** to become more flexible, become more lenient.

a **mano** (*escrito*) handwritten, by hand; (*hecho*) handmade, by hand; (*lavado*) by hand; (*cerca*) to hand, handy, near.

a mano armada armed.

a manos llenas generously.

bajo mano underhandedly.

cogidos,-as de la mano hand-in-hand.

con el corazón en la mano sincerely, with one's heart on one's sleeve.

con las manos en la masa red-handed.

con las manos vacías empty-handed.

con una mano detrás y otra delante *fam* without a penny to one's name.

dar la mano a/tender la mano a (*saludar*) to shake hands with; (*ayudar*) to offer one's hand to.

darse la mano (*dos personas*) to shake hands; (*dos cosas*) to be very similar.

dejar de la mano to abandon.

de primera mano (*objeto*) brand-new; (*noticia*) first-hand.

echar mano de algo to resort to something, draw on something.

echar una mano to give a hand, lend a hand.

en buenas manos in good hands.

estar en las manos de alguien to be in somebody's hands.

hecho,-a a mano handmade.

irsele la mano a alguien (*no contenerse*) to lose control; (*exagerar*) to go over the top: se le fue la mano al echarle sal al pescado he put too much salt on the fish.

¡las manos quietas! *fam* hands off!

lavarse las manos *fig* to wash one's hands.

llegar a las manos to come to blows.

llevarse las manos a la cabeza to be horrified.

¡manos arriba! hands up!

mano sobre mano idle, twiddling one's thumbs.

meter la mano en algo to get involved in something, intervene in something.

meter mano *fam* (*toquetear*) to grope, touch up; (*intervenir*) to do something, take action.

pedir la mano de alguien to ask for somebody's hand.

ponerle la mano encima a alguien to lay a hand on somebody.

poner la mano en el fuego por alguien to risk one's neck for somebody.

poner manos a la obra to get down to work, get cracking.

quedar algo muy a mano to be very near.

ser la mano derecha de alguien to be somebody's right hand.

ser mano de santo to work wonders.

tener algo a mano to have something handy.

tener buena mano para algo to have a knack for something, be a dab hand at something.

tener la mano (muy) larga (*para pelear*) to be quick to lift a hand; (*para robar*) to be light-fingered, have sticky fingers.

tener las manos limpias to be clean.

tener mano de hierro to rule with an iron fist.

tener mano izquierda to have a lot of tact.

traerse algo entre manos to be planning something, be up to something.

■ **mano a mano** (*concurso*) contest; (*conversación*) tête-à-tête.

mano de cerdo pig's trotter.

mano de obra labour.

mano dura a firm hand: hay que tratarlos con mano dura you have to be firm with them; **pidió mano dura** con los gamberros he called for a firm hand to be taken with hooligans.

manojó *nm* bunch.

♦ **ser un manojó de nervios** to be a bundle of nerves.

manoletina

- 1 *nf* (*en toros*) type of pass.
- 2 *nf* (*calzado*) open, low-heeled shoe, similar to those used by bullfighters.

manómetro *nm* pressure gauge.

manopla

- 1 *nf* (*guante*) mitten.
- 2 *nf* (*de armadura*) gauntlet.

manoseado,-a

- 1 *adj* (*objeto*) worn; (*libro*) well-thumbed; (*fruta, etc*) handled.
- 2 *adj* (*idea, tema*) well-worn, hackneyed.

manosear *vt* (*objeto*) to handle; (*persona*) to feel up, grope.

manoseo *nm* (*de una cosa*) handling; (*de una persona*) touching, groping.

manota *nf* *fam* mitt.

manotada *nf* → **manotazo**.

manotazo *nm* slap, smack, swipe.

♦ **quitar algo a alguien de un manotazo** to swipe something away from somebody.

manotear *vi* (*gesticular*) to wave one's hands about.

manoteo *nm* (*gesticulación*) waving.

mansalva a mansalva *loc* (*en gran cantidad*) loads, stacks, tons: repartieron premios a mansalva they handed out prizes left, right and centre.

nm (*disparar*) at point-blank range, at close range.

mansarda *nf* attic.

mansedumbre

- 1 *nf* (*de una persona*) meekness, docility.
- 2 *nf* (*de un animal*) tameness.

mansión *nf* mansion.

manso,-a

- 1 *adj* (*animal*) tame.
- 2 *adj* (*persona*) docile, meek.

El sustantivo *mano* tiene trece acepciones. En todas las acepciones las marcas gramaticales señalan que se trata de los nombres en formas femeninas. Entre paréntesis, tenemos los indicadores del contexto. Solo tres acepciones contienen ejemplos junto con la traducción. Las marcas que aparecen son las marcas diatómicas (*ANAT*, *ZOOL* y *DEP*). Cuarenta y cuatro unidades fraseológicas están numeradas. Algunas de estas unidades ofrecen las informaciones gramaticales de las formas femeninas. Al final, tenemos cuatro ejemplos del sustantivo *mano* en forma de nombre en construcción fija.

Los adjetivos que se mostrarán son: *alto, fuerte y mayor*.

- ceitea.
- alto¹**
- 1 *nm (parada)* stop: hicieron un alto para comer they stopped for lunch.
 - 2 *interj* halt!; (*policía*) stop!
 - **dar el alto a alguien** *MIL* to order somebody to halt.
 - **alto el fuego** cease-fire.
- alto,-a²**
- 1 *adj (persona, edificio, árbol)* tall: es una mujer muy alta she's a very tall woman.
 - 2 *adj (montaña, pared, techo, precio)* high: lleva zapatos de tacón alto she wears high-heeled shoes; la marea está alta it's high tide; tiene la presión alta he's got high blood pressure.
 - 3 *adj (elevado)* top, upper: viven en los pisos altos they live on the upper floors.
 - 4 *adj (importancia)* high, top: es un alto ejecutivo en la empresa he's a top executive in the company.
 - 5 *adj (voz, sonido)* loud: lo dijo en voz alta she said it aloud; pon la tele más alta turn the telly up.
 - 6 **alto** *adv* high (up): colocaron los platos muy alto they put the dishes very high up.
 - 7 *adv (voz)* loud, loudly: ¿podrías hablar más alto? could you speak a bit louder?
 - 8 *nm (altura)* height: solo hace dos metros de alto it's only two metres high.
 - 9 *nm (elevación)* hill, high ground.

Aunque elegí como ejemplo el adjetivo *alto*, en este diccionario primero se indica como nombre masculino. El primer sentido de la palabra ofrece dos acepciones, una de las cuales está marcada con la marca gramatical de nombre masculino y otra, que está marcada con la marca gramatical de interjección. Entre paréntesis, podemos ver el indicador del contexto. Después de las dos acepciones, se ofrece una unidad fraseológica donde podemos ver la marca diatómica (*MIL*). Además de la unidad fraseológica, se ofrece también el ejemplo de la palabra en forma de nombre en construcción fija. No obstante, como subentrada homónima está presentado nuestro ejemplo de la palabra *alto* como adjetivo. Podemos ver que al lado de la palabra está escrito (-a) que señala la forma femenina del adjetivo. El adjetivo tiene nueve acepciones de las cuales cinco representan adjetivos, las dos representan adverbios y la última representa nombre masculino. Las marcas gramaticales están escritas en cursiva, como los indicadores del contexto entre paréntesis. Después de la traducción, el diccionario ofrece un ejemplo o más. Bajo las acepciones, está escrita una unidad fraseológica.

- fuerte**
- 1 *adj (gen)* strong: un café bien fuerte a good strong coffee; un fuerte olor a gas a strong smell of gas; tiene un sabor fuerte it has a strong taste; una cuerda fuerte a strong rope; un acento vasco fuerte a strong Basque accent; el euro está muy fuerte the euro is very strong; hay una fuerte conexión entre los dos there is a strong connection between them.
 - 2 *adj (en asignatura)* strong, good: está muy fuerte en historia she's very strong on history.
 - 3 *adj (viento)* strong; (lluvia, nevada) heavy; (tormenta, seísmo) severe; (calor) intense: vientos fuertes del norte strong northerly winds; los fuertes calores del verano the intense summer heat.
 - 4 *adj (escena - violento)* violent; (- escandaloso) shocking; (- inquietante) disturbing.
 - 5 *adj (dolor, enfermedad)* severe, bad: una fuerte colitis a severe stomach infection; una jaqueca fuerte a splitting headache.
 - 6 *adj (golpe)* hard, heavy.
 - 7 *adj (sonido)* loud.
 - 8 *adj (subida)* steep, sharp; (bajada) sharp: el fuerte aumento del paro the steep rise in unemployment; un fuerte descenso en el precio del petróleo a sharp fall in the price of oil.
 - 9 *adj (discusión)* heated, violent; (protesta) violent, vigorous; (polémica) bitter; (aplauzo) loud, thunderous.
 - 10 *adj (presión)* intense; (influencia) powerful, strong.
 - 11 *adj (suma de dinero)* large: pagaron una fuerte suma de dinero they paid a large sum of money; tuvo que hacer un fuerte desembolso he had to spend a great deal of money; esto requiere una fuerte inversión this requires large-scale investment.
 - 12 *adj (comida - pesado)* heavy; (- cargado) rich: no le gustan las cenas muy fuertes he doesn't like heavy suppers; este guiso lo encuentro un poco
 - 14 *adj (contraste)* marked, sharp; (tendencia) strong, marked.
 - 15 *adj (cosa fija)* stiff, tight.
 - 16 *adj fam (terrible)* awful.
 - 17 *nm (fortificación)* fort.
 - 18 *nm (punto fuerte)* forte, strong point.
 - 19 *adv (mucho)* a lot: comer fuerte to eat a lot.
 - 20 *adv (con fuerza)* hard: empuja fuerte push hard; llovía fuerte it was raining hard; le pegó fuerte she hit him hard.
 - 21 *adv (volumen)* loud: la música sonaba fuerte the music was loud.
- ✦ **jábrázame fuerte!** hold me tight!
estar fuerte en algo to be good at

El adjetivo *fuerte* tiene **veinteuna** acepción. Dieciséis acepciones se refieren a adjetivos, pero la primera acepción tiene la indicación de uso más general. Dos acepciones se refieren a la palabra *fuerte* como nombre masculino y las otras tres como adverbio. Los indicadores del contexto están entre paréntesis. Si hay alguna marca, con las acepciones, se escribe en cursiva después de la información gramatical. Después de la traducción, algunas acepciones ofrecen un ejemplo o más que están escritos en negrita. El diccionario ofrece dos unidades fraseológicas que están escritas en negrita y en este caso las marcas se describen después de ellas. En este ejemplo, además de las marcas gramaticales, tenemos una marca diafásica (*fam*).

mayor

- 1 *adj (comparativo)* bigger, greater, larger; (*persona*) older; (*hermanos, hijos*) elder, older: **necesito una talla mayor** I need a larger size; **tengo dos hermanos mayores** I have two older brothers; **mi hermano mayor vendrá a la fiesta** my elder brother will come to the party.
 - 2 *adj (superlativo)* biggest, greatest, largest; (*persona*) oldest; (*hermanos, hijos*) eldest, oldest: **el mayor gato que jamás he visto** the biggest cat I've ever seen; **su mayor preocupación** her biggest worry; **este es mi hijo mayor** this is my eldest son.
 - 3 *adj (de edad)* mature, elderly: **la gente mayor** elderly people; **mi padre está ya muy mayor** my father is very old now.
 - 4 *adj (adulto)* grown-up: **ya eres mayor, así que defiéndete tú solo** you are old enough to stand up for yourself now; **siéntate como una persona mayor** sit up properly.
 - 5 *adj (principal)* main.
 - 6 *adj* **MÚS** major.
 - 7 *nm MIL* major.
 - 8 *nm* **mayor que** *MAT (signo)* more than.
 - 9 **los mayores** *nm pl (adultos)* grown-ups, adults; (*antepasados*) ancestors.
 - 10 **el/la mayor** *nm, f (entre varios)* the oldest; (*entre hermanos, hijos*) the eldest, the oldest.
- + **al por mayor** wholesale.
hacerse mayor to grow up.
no ir/pasar a mayores not to come to anything, not to be anything serious

El adjetivo *mayor* tiene diez acepciones. Las primeras seis acepciones están marcadas con las marcas gramaticales de adjetivos. Entre paréntesis tenemos los indicadores del contexto, que van seguidos por las traducciones, y las traducciones por los ejemplos escritos en negrita. Las marcas que aparecen son las marcas diatómicas (*MÚS*, *MIL* y *MAT*). Las otras cuatro acepciones están marcadas por la marca gramatical de nombre masculino. En la acepción bajo el número nueve se señala la marca gramatical del plural y en la acepción bajo el número diez se marca que existe la forma femenina. El diccionario ofrece cuatro unidades fraseológicas y sus traducciones. Además, se ofrecen los ejemplos donde el adjetivo *mayor* forma parte del nombre en construcción fija. En la construcción fija podemos ver la abreviatura *US* que nos da una información adicional de la traducción del inglés americano.

El «Diccionario Advanced english-spanish español-inglés» ofrece un contenido muy claro. Un artículo lexicográfico ofrece un número considerable de variaciones de palabras y ofrece una o más traducciones y ejemplos. Lo que son extremadamente importantes son las marcas que facilitan a los usuarios navegar por el diccionario y comprender los diferentes usos de la palabra en sí. En algunos ejemplos, no se esperaba el orden de las acepciones, pero toda la información relevante se incorporó a través de las acepciones adicionales.

5. Análisis de la microestructura del Collins Dictionary español-inglés inglés-español

Como en el análisis anterior, aquí también se mostrarán los verbos: *decir*, *hacer* y *sentir*.

decir <30> (pp dicho) [1] vt, vi [2] (palabras) to say; 'tengo prisa' dijo 'I'm in a hurry,' he said; ~ para o entre sí to say to o.s.; como dicen los madrileños as they say in Madrid; ¿cómo ha dicho Ud? pardon?, what did you say? (fam); eso digo (yo) that's (just) what I say; no hay más que ~ there's no more to be said (about it); no sé qué ~ I (just) don't know what to say; ¡qué digo! what am I saying?
 [b] ~ que to say that; '¿viene?' - 'dice que sí' 'is she coming?' - 'she says she is o she says so'; el cartel dice claramente que ... the sign says clearly o clearly states that ...; ~ que sí/no to say yes/no; no hay que ~ que, ni que ~ tiene que (frm) it goes without saying that; sabe lo que dice he knows what he's talking about.
 [c] ~ algo a algn to tell sb sth, say sth to sb; ~ a algn que ... to tell sb that ...; say to sb that ...; tengo algo que ~te there's something I want o I've got something to tell you; me dice que lo haga ahora (ordenar) he's telling me to do it now; le dije que fuera más tarde I told her to go later; ¿quién te lo dijo? who told you (so)?
 [d] (mentiras, secreto) to tell; (verdad) to speak, tell; (tonterías) to talk; (misa) to say; (texto) to say, read; (indicar) to show, indicate; (revelar) to reveal (fam); (nombrar) to call; ~ tonterías to talk nonsense, say stupid things; no me dice nada este libro this book leaves me cold; pues, ¿qué me dice de estos cambios? what do you think about these changes, then?
 [e] ~ con (convenir) to suit; (armonizar) to go with, match.
 [f] (locuciones: gen) pues, eso digo that's what I say, exactly; había 8, digo 9 there were 8, (no) I mean 9; pero dice mal but he is wrong; y dice bien and he is right; no lo digo por tí I'm not referring to you, I'm not getting at you; como quien dice, como si dijéramos so to speak; (aproximadamente) in a way, more or less; como quien no dice nada quite casually, as though it wasn't important; ¿cómo (lo) diría yo? how shall I put it?; ¡lo que he dicho! I stand by what I said; ¡quién lo diría! would you believe it!, did you ever? (fam).
 [g] (locuciones con infin) al ~ de according to, in the opinion of; es ~ that is to say, I mean; es mucho ~, ya es ~ that's saying a lot; querer ~ to mean; ¿qué quiere ~ 'spatha'? what does 'spatha' mean?; ¿qué quiere Ud ~ con eso? what do you mean by that?; dar que ~ (a la gente) to make people talk, set the tongues wagging; ni que ~ tiene que ... it goes without saying that ...; ~ por ~ to talk for talking's sake; o por mejor ~ or rather; por ~lo así so to speak, in a manner of speaking.
 [h] (locuciones con futuro) dirá Ud aquel otro you must mean that other one; Ud dirá it's for you to say; (sirviendo bebida) how much do you like?, say when (fam); ¡hombre, ya me dirás! hey, too right!; el qué dirán what people will say.
 [i] (locuciones con subjun) ¡diga!, ¡dígame! (en tienda etc) can I help you?, yes sir?; (Telec) hullo?; digámoslo así so to speak, for want of a better word; ¡no me digas! (sorpresa) you don't say, well I'm blowed!; (incredulidad) come off it!; ¡y que lo digas! you can say that again!; y no digamos (de) ... not to mention ...; no es muy bonito, que digamos it's not what you could really call pretty; es, digamos, un comerciante he's a dealer, for want of a better word; y su madre, no digamos not to mention his mother; me lo hubieras dicho you might

or, putting it another way, ...; ¡lo dicho, dicho! I stand by what I said!; bueno, lo dicho ah well, OK, then; ¡dicho y hecho! no sooner said than done!; del dicho al hecho (hay mucho trecho) actions speak louder than words; ¡haberlo dicho! you might have told me!
 [2] decirse vr [a] yo sé lo que me digo I know what I'm talking about.
 [b] esta plaza se dice de la Revolución this is called Revolution Square; ¿cómo se dice 'cursi' en inglés? what's the English for 'cursi'?; how do you say 'cursi' in English?
 [c] se dice it is said, they o people say; (se cuenta) the story goes; se les ha dicho que ... they have been told that ...
 [d] hablar portugués, lo que se dice hablar, no sé I can't really talk Portuguese; esto es lo que se dice un queso this is what you really call a cheese.
 [3] NM saying: (aracia) witty remark; es un ~ it's just a

Lo primero que podemos notar después del verbo *decir* es el número tres junto con la letra *o* entre corchetes. Esto es un signo que nos permite saber que hay algunas irregularidades en el verbo y que la explicación se puede encontrar más adelante en el diccionario. Después de este signo entre paréntesis, se ofrece con la marca gramatical, la forma del verbo en participio pasado y el ejemplo. Las acepciones se dividen primero en tres grupos y entre estos tres grupos se dividen y enumeran con las letras del alfabeto. El primer grupo se marca con el número uno y después del número tenemos las marcas gramaticales (*VT* y *VI*), escritas en mayúsculas, que nos informan de que se trata

del verbo decir como verbo transitivo e intransitivo. El primer grupo va seguido de las letras del alfabeto. Considerado que en el primer grupo están escritas en cuadrados las letras de la letra -a a la letra -j, se trata de las diez acepciones. En casi cada acepción tenemos entre paréntesis el indicador del contexto para que los usuarios comprendan mejor el uso de la palabra. En algunas acepciones, primero se ofrece la traducción o más traducciones y en otras, primero los ejemplos y después las traducciones. Los ejemplos están escritos en negrita. El diccionario ofrece una gran cantidad de ejemplos de uso de la palabra y para ahorrar espacio, el diccionario en lugar del verbo ofrece una virgulilla seguida por el resto de las palabras que forman un ejemplo. No hay una etiqueta en el diccionario que nos permita saber que se trata de una unidad fraseológica. Las frases hechas y las locuciones forman parte del diccionario bajo una de las acepciones. La información de que se trata de la locución está escrita entre paréntesis y se señala con qué tiempo verbal se debe usar. En cuanto a las marcas, podemos notarlas marcas diafásicas (*fam*) y las marcas diatómicas (*Telec*). El segundo grupo se refiere al verbo *decir* en forma de verbo reflexivo. Este grupo ofrece cuatro acepciones. El tercer grupo se refiere a la palabra decir como un nombre masculino y ofrece **solo** el indicador del contexto y algunos ejemplos de su uso con las traducciones.

remark; ~s gossip, scandal.

hablante [1] ADJ speaking. [2] NMF speaker.

hablar <la> [1] VT (gen) to speak, talk; (Méx Telec) to (tele)phone; **habla bien el portugués** he speaks good Portuguese, he speaks Portuguese well; **y no hay más que** ~ so there's no more to be said about it; **eso habrá que ~lo con X** you'll have to discuss that with X.

[2] VI to speak, talk (*a, con to; de about, of*); **que hable él** let him speak; **¡hable!**, **¡puede ~!** (Telec) you're through!, go ahead (US); **¿quién habla?** (Telec) who is it?, who's calling?; **¡mira quién fue a ~!** look who's talking!; **de eso ni ~** it's out of the question, no way (*fam*); ~ **alto/bajo/claro** to speak loudly/quietly/plainly o bluntly; ~ **por ~** to talk for talking's sake; **los datos hablan por sí solos** the facts speak for themselves; ~ **solo** to talk to o.s.; **dar que ~ a la gente** to cause (people) to gossip; **hacer ~ a algn** to make sb talk.

[3] **hablarse** VR [a] **'se habla inglés'** English spoken here; **se habla de que van a comprarlo** there is talk of their buying it.

[b] **no se hablan** they are not on speaking terms; **no me hablo con él** I'm not talking to him, I'm not on speaking terms with him.

habilla NF rumour, rumor (US), story.

Habsburgo NM Hapsburg.

hacedero ADJ practicable, feasible.

hacedor(a) NMF (gen) maker; (Lit) poet; **el (Supremo) H~** the Maker.

hacendado/a [1] ADJ landed, property-owning. [2] NMF (terrateniente) landowner; (LAM) rancher.

hacendoso ADJ industrious, hard-working.

hacer <2> (pp **hecho**) [1] VT [a] (fabricar) to make; (Téc) to manufacture; (construir) to build, construct; (crear) to create; (Lit, Mús) to compose; (dinero) to earn, make; (cana) to make; (comida) to prepare, cook; (maletas) to pack; (nudo) to tie; (pregunta) to put, ask; (sombra) to cast, give; (visita) to pay; ~ **la guerra** to make war; ~ **el amor** to make love; ~ **el pelo/las uñas a algn** to do sb's hair/nails; ~ **un favor a algn** to do sb a favour o (US) favor; ~ **un gesto (gen)** to make a sign; (con la cara) to make o pull a face; ~ **un recado** to run an errand; ~ **gracia** to amuse; ~ **ruído** to make a noise; ~ **sitio** to make room, move along; ~ **tiempo** to kill time.

[b] (gen) to do; (realizar) to execute, perform, put into practice; (teatro) to do, perform; (milagros etc) to do, work; **no sé qué ~** I don't know what to do; **haga lo que quiera** do as you please; **¿qué haces ahí?** what are you doing there?; **¿qué le vamos a ~?** what can we do about it?; there's nothing you can do, what can you do!; ~ **por ~** to do sth for the sake of doing it; **¡la hemos hecho buena!** a fine mess we've made of it!, we're in a right pickle now! (*fam*).

[c] (dedicarse a) ~ **cine** to make films, be working for the cinema; **este año hace turismo en África** this year he's gone touring in Africa.

[d] (en lugar de otro verbo) to do; **él protestó y yo hice lo mismo** he protested and I did the same; **no viene como lo solía ~** he doesn't come as he used to (do).

[e] (Teat, fig) ~ **un papel** to play a role o part; ~ **teatro** to act; ~ **el tonto** to act the fool; ~ **el muerto** to float.

[f] (pensar) to imagine, think; **yo le hacía más viejo** I thought he was older; **te hacíamos en el Perú** we assumed you were in Peru.

[g] (acostumbrar) to accustom, inure; ~ **el cuerpo al frío** to get one's body used to cold.

[h] (+ *infin.* + *subjun*) to make, force, oblige; **les hice venir** I made them come; **yo haré que vengan** I'll see to it that they come; **hágale entrar** show him in; **me lo hizo saber** he informed o told me of it; ~ **construir una casa** to have a house built.

[i] (Mat. sumar) to make (up), amount to; **6 y 3 hacen 9** 6 and 3 make 9; **éste hace 100** this one makes 100.

[j] (volver) to make, turn, render; ~ **feliz a algn** to make sb happy; **esto lo hará más difícil** this will make o ren-

[k] (ejercitar) ~ **dedos** to do finger exercises; ~ **piernas** to stretch one's legs.

[l] VI [a] (gen) to act, behave; (*disimular*) to pretend; ~ **bien/mal** to behave well/badly; **haces bien en esperar** you're doing the right thing in waiting; ~ **como que o como si** to act as if; ~ **de** to act as; (Teat) to act, play the part of; ~ **de malo** to play the villain o baddie; ~ **las veces de** to act o serve as.

[b] **dar que ~** to cause trouble; **daban que ~ a la policía** they gave the police trouble.

[c] ~ **por hacer algo** to try to do sth.

[d] **no le hace (LAM)** it doesn't matter, never mind.

[e] (*ser apropiado*) to be suitable; **¿hace?** will it do?, is it all right?; **la llave hace a todas las puertas** the key fits all the doors.

[3] VB IMPERS [a] (Met) to be; **hace calor/frío** it's hot/cold; **¿qué tiempo hace?** what's the weather like?

[b] (tiempo) ago; **hace 3 años** 3 years ago; **hace 3 años que se fue** he left 3 years ago, it's 3 years since he left; **hace 3 años que no le veo** I haven't seen him for 3 years, it's 3 years since I last saw him; **desde hace 4 años** for (the last) 4 years; **hace poco** a short while back, a short time ago; **no hace mucho** not long ago; **hacia un año** a year previously.

[4] **hacerse** VR [a] to be made, be done *etc*; **todavía no se ha hecho** it still has not been done; **jeso no se hace!** that's not done!

[b] ~ **algo (por otra persona)** to have sth made; (*uno mismo*) to make o.s. sth; ~ **un retrato**, ~ **retratar** to have one's portrait painted; **se hizo un jersey** he made himself a jumper; ~ **una idea de ...** to get an impression of ...; ~ **ilusiones de** to get carried away by, get worked up at.

[c] (*llegar a ser*) to become; (*disimular*) to pretend; **se hicieron amigos** they became friends; ~ **enfermera** to become a nurse; ~ **a uno mismo** to be a self-made man/woman.

[d] (*fingirse*) to act; ~ **el interesante** to act all high and mighty; ~ **el sordo** to pretend not to hear, turn a deaf ear; ~ **el sueco** to pretend not to understand; ~ **el tonto** to act o play the fool.

[e] (con *adj*) to become, grow, get; **esto se hace pesado** this is becoming tedious; ~ **grande** to grow o get tall; **se hace tarde** it's getting late; ~ **viejo** to grow o get old.

[f] (*parecer*) **se me hace imposible trabajar** I'm finding it impossible to work; **se me hizo largo/pesado el viaje** the journey felt long/boring; **se me hace que ... (esp LAm)** it seems to me that ..., I get the impression that ...

[g] ~ **a algo** to get used to sth; ~ **una idea** to get used to an idea; ~ **a hacer algo** to get used to doing sth.

[h] ~ **con algo** to get hold of sth; **logró ~ con una copia** he managed to get hold of a copy.

[i] ~ **a un lado** to stand aside, move over; ~ **atrás** to move back; ~ **de rogar** to play hard to get; ~ **de nuevas** to act all innocent.

hacha¹ NF [a] (gen) axe, ax (US); (*pequeña*) hatchet.

[b] (fig) **¡es un ~!** he's right on the ball!; **es un ~ para ...** he's an ace at [c] **de ~ (Chi)** unexpectedly, without warning.

hacha² NF large candle.

hachazo NM [a] (*golpe*) blow with an axe o (US) ax.

[b] (LAM) gash, axe wound.

hache NF (name of the letter) H; **¡llámele Ud ~** call it what you will.

hachís¹ NM hashish.

hachís² INTERJ atishoo!

hachón NM (large) torch, firebrand.

hacia PREP [a] (*lugar*) towards, in the direction of; ~ **abajo/arriba** downwards/upwards; ~ **adelante/atrás** forwards/backwards; **eso está más ~ el este** that's further (over) to the east; **vamos ~ allá** let's go in that direction, let's go over that way. [b] (*hora*) about; ~ **las cinco** about o around five. [c] (*actitud*) towards; **su hostilidad ~ la empresa** his hostility towards the firm.

El verbo *hacer* al principio tiene también entre corchetes el signo de que se trata de un verbo irregular, lo que podemos ver en las páginas siguientes del diccionario. Lo primero que está escrito es la forma del verbo como participio pasado. Las acepciones están divididas en cuatro grupos. El primer grupo se refiere a la palabra como el verbo transitivo y ofrece once acepciones. La primera acepción ofrece más indicadores del contexto, los usos de la palabra y sus traducciones. Lo que podemos ver en la primera acepción es la abreviatura US que ofrece la ortografía del inglés norteamericano. Aunque la primera acepción ofrece más ejemplos y traducciones, la segunda acepción señala, a través de la abreviatura *gen*, que se trata del uso más general. Los ejemplos están

escritos en negrita y se usan virgulillas para ahorrar espacio. Todas las marcas están escritas entre paréntesis. Las marcas que se pueden encontrar en este primer grupo son las marcas diafásicas (*fam*), las marcas de transición semántica (*fig*) y las marcas diatómicas (*Teat*, *Mat* y *Téc*). Lo que podemos observar es que en la acepción bajo la letra *i*, entre paréntesis junto con la marca (*Mat*), aparece el indicador del contexto. El segundo grupo se refiere a uso del verbo como un verbo intransitivo y ofrece cinco acepciones. La segunda acepción en este grupo también se refiere al uso general, lo que indica que el diccionario señala los dos usos del verbo más generales. Las marcas que aparecen entre paréntesis son la marca diatómica (*Teat*) y la marca diatópica (*LAm*). Esta marca (*LAm*), bajo la letra *d*, señala que su uso está más presente en Latinoamérica. El tercer grupo presenta el verbo en formas impersonales. Tenemos dos acepciones y la primera tiene una marca diatómica (*Mat*). El cuarto grupo presenta el verbo en forma de verbo reflexivo y ofrece nueve acepciones.

▼ **sentir** <3i> [1] vt [a] (*gen*) to feel; (*percibir*) to perceive, sense; (*esp LAm: oír*) to hear; (*emoción*) to feel, be aware of; (*música etc*) to have a feeling for; ~ **un dolor** to feel a pain; ~ **los efectos del alcohol** to feel the effects of alcohol; ~ **ganas de hacer algo** to feel an urge to do sth; ~ **amor/pena por algn** to feel love/pity for sb; **dejarse o hacerse ~** to make itself felt; **sentía la presencia de algn en la oscuridad** he sensed somebody's presence in the darkness.
 [b] (*lamentar*) to regret, be sorry for; **lo siento** I'm sorry; **¡lo siento muchísimo!, ¡cuánto lo siento!** I'm very sorry!; **sintió profundamente esa pérdida** he felt that loss deeply; ~ **que ...** to regret o be sorry that ...; **siento molestarle** I'm sorry to bother you.
 [2] vi to feel; **ni oía ni sentía** he could neither hear nor feel anything; **sin ~** without noticing.
 [3] **sentirse** vr [a] to feel; **¿cómo te sientes?** how do you feel?; ~ **herido** (*fig*) to feel hurt; ~ **mal(o)** to feel ill o bad; ~ **como en su casa** to feel at home; **no me siento con ánimos o con fuerza para ello** I don't feel up to it.
 [b] (*LAm: enfadarse*) to get angry; ~ **con algn** to fall out with sb.
 [c] *su opinión, juicio, etc* popular opinion

Lo primero que podemos observar, como en los ejemplos anteriores, es que entre corchetes tenemos un signo que indica algunos cambios que pueden aparecer en la conjugación. De estos cambios, el diccionario ofrece la explicación en las páginas más adelante. El verbo *sentir* se divide en cuatro grupos. El primer grupo ofrece dos acepciones. En este diccionario la primera acepción se refiere al verbo *sentir* como un verbo transitivo, lo que señala la marca gramatical. Entre paréntesis podemos ver *gen* que significa que el uso más general de esta palabra es como un verbo. La primera acepción tiene el mayor número de ejemplos escritos en negrita y de traducciones. En algún paréntesis tenemos los indicadores del contexto mientras que en otro paréntesis tenemos la marca diatópica (*LAm*) que nos deja saber que su uso es más común en Latinoamérica. El segundo grupo se refiere a

la palabra sentir en forma de verbo intransitivo. Esta acepción nos ofrece dos ejemplos con sus traducciones. El tercer grupo se refiere al verbo sentir en forma de verbo reflexivo, *sentirse*. La marca que aparece aquí es una marca de transición semántica (*fig*). La segunda acepción en este grupo se refiere a un uso de la palabra frecuente en Latinoamérica, lo que podemos ver con la marca diatópica entra paréntesis. Al final, tenemos marcado el cuarto grupo donde la palabra *sentir* se presenta como un nombre masculino.

Los sustantivos que se mostrarán son: *cuadro*, *gracia* y *mano*.

(*Mil*) *squad*; (*obreros*) gang, team; (*aur*) *quadrant*.
cuadro NM [a] (*Mat*) square; **camisa a ~s** checkered o (*US*) checkered o check shirt.
 [b] (*Téc*) frame; ~ **de bicicleta** bicycle frame.
 [c] (*Arte*) picture, painting; **dos ~s de Velázquez** two Velazquez paintings.
 [d] (*Teat, fig*) scene; **fue un ~ (fam)** it was some scene (*fam*), it was really quite dramatic.
 [e] (*Lit*) description, picture; ~ **de costumbres** scene of local colour o (*US*) color.
 [f] (*Agr*) bed, plot.
 [g] (*Elec etc*) panel; ~ **de instrumentos** instrument panel; (*Aut*) dashboard; ~ **de mandos** control panel.
 [h] (*Mil: formación*) square.
 [i] (*gráfico: tb ~ sinóptico*) table, chart, diagram.

La palabra *cuadro* en este diccionario está presentada **solo** como un nombre masculino. El sustantivo tiene once acepciones. Lo primero que podemos **observar** es que todas las acepciones, entre paréntesis, tienen alguna marca. **Solo** la marca gramatical que indica que se trata de un nombre masculino no está entre paréntesis. Las marcas que podemos ver son las marcas diatópicas (*Mat, Téc, Arte, Teat, Lit, Arg, Elec, Aut, Mil, Dep, Pol y Med*), la marca diafásica (*fam*) y la marca de transición semántica (*fig*). Algunas de estas acepciones ofrecen los ejemplos junto con las traducciones. Lo que podemos ver también es US entre paréntesis, que presenta la abreviatura y denota la ortografía típica del inglés norteamericano.

gracia NF **[a]** (*garbo*) grace, gracefulness; (*atractivo*) attractiveness; **sin** ~ graceless, unattractive.
[b] (*favor*) favour, favor (*US*), kindness; **de** ~ free, gratis; **hacer a algn ~ de algo** to free sb from sth.
[c] (*benevolencia*) graciousness.
[d] (*agrado*) grace, favour; **caer en ~ a algn** to find favour with o please sb.
[e] (*Jur*) pardon, mercy.
[f] (*chiste*) joke, witticism; (*humor*) humour, humor (*US*); (*chispa*) wit; (*sentido*) point of a joke; **por** ~ as a joke; **¡qué ~!** how funny!; (*iró*) what a nerve!, the very idea!; **coger o pescar la ~** to see the point (of a joke); **dar en la ~ de decir algo** to harp on sth; **ahí está la ~** that's what's so funny; **hacer ~ a algn** to amuse sb, strike sb as funny; **no nos hace ~** we are not amused; **no me hace ~ la idea** I'm not keen on the idea; **hacer una ~ a algn** to play a practical joke on sb; **hizo una de sus ~s** he showed himself up once again; **reírle las ~s a algn** to laugh along with sb; **tener ~** to be funny; (*encantar*) to be charming; **¡tiene ~ la cosa!** (*iró*) would you believe it!, it's unbelievable!; **si lo haces se va la ~** if you do it, it breaks the spell.
[g] (*fam: nombre*) name; **¿cuál es su ~?** what's your name?
[h] (*Rel*) grace; **por la G~ de Dios** (*en una moneda*) by the grace of God; **estar en ~ (de Dios)** to be in a state of grace.
[i] **en ~ a** for the sake of; **en ~ a la brevedad** to be brief.
[j] (*agradecimiento*) ~s thanks; **¡~s!** thank you!; **¡muchas ~s!**, **¡muchísimas ~s!** thanks very much!; **~s a Dios** thank heaven; **~s a ...** thanks to ...; **~s a que** thanks to the fact that; **toma eso, ¡y ~s!** take that and be thankful!; **con anticipadas/repetidas ~s** thanking you in advance/again; **dar las ~s a algn por algo** to thank sb

La palabra *gracia* tiene once acepciones. La marca gramatical (NF) indica que se trata de un nombre masculino. Entre paréntesis podemos ver los indicadores del contexto y, después de los indicadores, las traducciones y a continuación, los ejemplos. La acepción bajo la letra *f* ofrece mayor cantidad de los indicadores del contexto, de las traducciones y de los ejemplos. Las marcas que aparecen son las marcas diatómicas (*Jur* y *Rel*), la marca diafásica (*fam*) y la marca connotativa (*iró*). También aparecen las abreviaturas *US*, que señalan la ortografía típica del inglés norteamericano.

condensed milk; ~ **exquisito** tasty moose.

mano¹ NF [a] (*Anat*) hand; (*Zool: de cuadrúpedo*) foot, fore-foot, paw; (: *de ave*) foot, claw(s); (: *de halcón*) talon(s); ~s **de cerdo** pig's trotters.

[b] (*fig: locuciones*) hand; ~ **a** ~ (*trabajar*) together, hand in hand; (*hablar*) tête-à-tête; **Pedro es mi ~ derecha** Pedro is my right-hand man; ~ **dura** harsh treatment; (*Pol*) firm hand, heavy-handedness; ~ **de santo** sure remedy; ¡~s **a la obra!** to work!, let's get on with it!; ¡**las ~s quietas!** hands off!; ¡**qué ~!** (*Ven*) not likely!

[c] (*con prep*) **a** ~ (*sin máquina*) by hand; (*cerca*) handy, at hand; (*asequible*) handy, to hand; **tener algo a** ~ to have sth to hand; **hecho a** ~ handmade; **a** ~ **izquierda/derecha** on the left-/right-hand side; **robo a** ~ **armada** armed robbery; **a ~s llenas** lavishly, generously; **morir a ~s de** to die at the hands of; **llegó a mis ~s** it reached me, it came into my hands; **llegar a las ~s** to come to blows; **votar a ~ alzada** to vote by a show of hands; **¡arriba las ~s!** hands up!; **bajo** ~ (*secretamente*) in secret; (*de modo trufin*) in an underhand way; **caer a la**

hand *atr*; **equipaje de** ~ hand-luggage; **los dos iban de la ~** the two were walking hand-in-hand; **llevar a algn de la ~** to lead sb by the hand; **de primera/segunda** ~ (at) first-/second-hand; **de ~s de** at the hands of; **a entregar en** ~ to deliver by hand; **está en tus etc ~s** it's up to you *etc*; **en ~s de** in the hands of, into the hands of; **en buenas ~s** in good hands; **me pongo en tus ~s** I place myself in your hands; **ha hecho cuanto ha estado en su ~** he has done all in his power (*para hacer algo* to do sth); **traer un asunto entre ~s** to have a matter in hand; (*estar ocupado en*) to have a matter on one's hands; **¿qué os traéis entre ~s?** what are you up to?; **ganar por la ~ a algn** to beat sb to it; **tomarse la justicia por su ~** to take the law into one's own hands; **estar ~ sobre** ~ to be idle, be out of work.

[d] (*con vb*) **abrir la ~** to open up, loosen up; (*fig*) to let one's standards slip; **alzar la ~ a o contra** to raise one's hand against; **cargar la ~** ~ (*exagerar*) to overdo it; (*Com: cobrar demasiado*) to overcharge; (*Culin*) to put too much spice in; **dar la ~ a algn** to take sb by the hand; (*saludar*) to shake hands with sb; **le das la ~ y se toma el codo** give him an inch and he'll take a mile; **darse la ~ o las ~s** to shake hands; **echar una ~** to lend a hand (*a to*); **echar ~ a** to lay hands on; **echar ~ de** to make use of, resort to; **estrechar la ~ a algn** to shake sb's hand; **se le fue la ~** ~ (*lit*) his hand slipped; (*fig*) he went too far, he overdid it; **irse de la ~** ~ (*al cocinar*) to add too much; **meter ~ a algn** (*fam*) to touch sb up (*fam*); **no hay quien le meta ~** ~ (*persona*) there's nobody can touch him; (*cosa*) nobody can make anything of it; **pasar la ~ a algn** (*LAm*) to flatter sb o (*fam*) suck up to sb; **¡como me pongas la ~ encima ...!** if you lay one finger on me ...!; **tener las ~s largas** to be light-fingered; **untar la ~ a algn** to grease sb's palm; **¡venga esa ~!** shake!, put it there!

[e] (*habilidad*) **tener buena ~** to have the knack; **tener buena ~ para la cocina** to be a good cook; **tener buena ~ para tratar a la gente** to be good with people; **tener buena ~ para las plantas** to have green fingers; **¡qué ~s tiene!** he's so clever with his hands!

[f] (*Dep*) handling, handball; ¡~! handball!

[g] (*de reloj*) hand.

[h] ~ **de almirez o mortero** pestle.

[i] (*de pintura*) coat; (*de jabón*) wash, soaping.

[j] (*Naipes etc*) hand, round, game; **ser o tener la ~** to lead; **soy ~** it's my lead.

[k] (*lote*) lot, series; (*LAm: de plátanos*) bunch, hand.

[l] ~ **de obra** labour, labor (*US*), manpower; (*obreros*) ~ **de obra especializada** skilled labour o (*US*) labor; ~ **de obra directa** direct labour o (*US*) labor.

[m] ~s hands, workmen; **contratar ~s** to sign up work-

La palabra *mano* ofrece trece acepciones. La marca gramatical, al principio, nos informa que todas las acepciones se refieren al nombre femenino. Las acepciones ofrecen diversas traducciones y ejemplos. Entre paréntesis, tenemos los indicadores del contexto y las diferentes marcas. Las marcas que están presentes son las marcas de transformación semántica (*fig*), las marcas diafásicas (*fam*), las marcas diatómicas (*Anat, Zool, Pol, Culin, Lit y Dep*) y la marca diatópica (*LAm*). También, aparece la abreviatura *US* que nos indica la ortografía del inglés norteamericano. Lo que podemos ver, en la foto a la derecha, es que tenemos una subentrada homónima de la palabra. En esta subentrada, la palabra *mano* está presentada como un nombre masculino. Entre paréntesis podemos ver una marca diatópica (*Méx*) que nos da la información que el uso de la palabra como sí, es más común en México.

Los últimos ejemplos que se mostrarán son los adjetivos: *alto*, *fuerte* y *mayor*:

alto¹ [1] ADJ [a] (gen) high; (*edificio, individuo*) tall; (*clase, cámara*) upper; (*precio, temperatura*) high; (*Escol* etc) advanced; **~a costura/sociedad/traición** high fashion/society/treason; **el muro tiene 5 metros de ~** the wall is 5 metres high; **él tiene 1,80 de ~** he is 1.80 metres tall; **lanzar algo de lo ~** to throw sth down (from above); **desde lo ~ del árbol** from the top of the tree; **con las manos en ~** with his hands in the air o held high; **estar en (lo) ~** to be up high, be high up, be up on top; **estar en lo ~ de la escalera** to be at the top of the stairs; **por todo lo ~ (fig)** in style; **un ~ cargo o mando** a big wig (*fam*).

[b] (*Geog*) upper; **en ~a mar** on the high seas; **pescar de ~a mar** deep-sea fishing; **el A~ Rin** the Upper Rhine.

[c] **estar ~ (río)** to be in spate, be swollen; (*mar*) to be rough.

[d] (*fig: elevado*) lofty, elevated; **un ~ sentido del deber** a high sense of duty; **es un chico de ~as miras** he's a boy with the right priorities.

[e] (*hora*) late, advanced; **a ~as horas (de la noche)** late (on) at night, in the small o (*Scot*) wee hours.

[f] (*sonido*) high, loud; **en ~a voz (leer)** aloud, out loud; (*hablar*) in a loud voice.

[g] (*Mús: nota*) sharp; (: voz) alto.

[h] (*Hist, Ling*) high; **~ antiguo alemán** Old High German.

[2] ADV [a] high (up); **lanzar algo ~** to throw sth high.

[b] **hablar ~ (lit)** to speak loudly; (*fig*) to speak out (frankly); **poner la radio más ~** to turn the radio up; **¡más ~, por favor!** louder, please!

[3] NM [a] (*Geog*) hill, height.

[b] (*Arquit*) upper floor.

[c] (*LAm*) pile, stock.

[d] (*Mús*) alto.

[e] **~s y bajos** ups and downs.

[f] **pasar por ~ (sin querer)** to overlook, forget; (*a propósito*) to pass over, ignore.

alto² [1] NM halt, stop; **dar el ~ a algn** to order sb to halt; **hacer (un) ~** to halt. STOD. [2] INTERJ halt!, stop!; ¡~ ahí!

La palabra *alto* está representada en tres grupos. El primer grupo, señala la palabra *alto* como un adjetivo. Este primer grupo ofrece ocho acepciones. La primera acepción indica el uso más general, lo que podemos **ver** entre paréntesis, y ofrece más ejemplos y traducciones. Entre paréntesis podemos **observar** los indicadores del contexto y, además, las marcas. Las marcas que podemos **encontrar** entre la primera acepción son las marcas diatómicas (*Escol*) y las marcas diafásicas (*fig* y *fam*). En las siguientes acepciones podemos **ver** las marcas diafásicas (*fig*), las marcas diatómicas (*Mús, Hist, Ling, lit, Arquít*) y la marca diatópica (*Scot*). Estas marcas nos muestran cuánto está realmente presente el adjetivo *alto* en diferentes usos y contextos. En el segundo grupo, la palabra *alto* está presentada como adverbio. Podemos **notar** las dos acepciones del adverbio *alto* y las marcas que están presentes son las marcas diafásicas (*fig*) y las marcas diatómicas (*lit*). En el tercer grupo, la palabra *alto* está presentada como nombre masculino, y tiene seis acepciones. Solo las últimas dos acepciones ofrecen ejemplos, mientras que el resto **solo** ofrece la traducción. Las marcas que están presentes en estas acepciones son las marcas diatómicas (*Geog, Arquít y Mús*) y la marca diatópica (*LAm*) que señala que su uso más común en Latinoamérica. Lo que podemos **distinguir** también en esta fotografía es la subentrada homónima de la palabra *alto*, que está representada como nombre masculino y también como interjección.

etc heart of hearts ...; deep down ...

fuerte **1** ADJ (*gen*) strong; (*robusto*) tough, sturdy; (*comida*) heavy, big; (*té*) strong; (*terreno*) rough, difficult; (*golpe*) hard, heavy; (*voz, ruido*) loud; (*dolor, calor*) intense, great; (*rigor*) excessive, extreme; **plato ~** (*Culin*) main course; (*fig*) main event; **¡qué ~!** (*fam*) that's great!; (*sorpresa*) well!, extraordinary!; **eso es muy ~** that's a very serious thing to say; **se hicieron ~s en la casa** they barricaded themselves in the house; **estar ~ en filosofía** to be strong o well up in philosophy.

2 ADV (*gen*) strongly; (*golpear*) hard; (*hablar etc*) loud, loudly; (*abrazar*) tight(ly); **pegar ~ al enemigo** to hit the enemy hard; **¡más ~!** speak up!; **poner la radio más ~** to turn the radio up.

3 NM **a** (*Mil*) fort, strongpoint.

b (*Mús*) forte.

La palabra *fuerte* está representada en tres grupos. En el primer grupo, la marca gramatical nos informa de que se trata de un adjetivo. Más adelante, entre paréntesis, tenemos la indicación de que el uso de esta palabra es en general como un adjetivo. Lo que podemos ver son las indicaciones del contexto entre paréntesis, las traducciones y los ejemplos. Las marcas que aparecen aquí son las marcas diafásicas (*fam*) y la marca de transición semántica (*fig*). En el segundo grupo, la palabra *fuerte* está representada como un adverbio y también tenemos la indicación de que su uso como tal es muy general. En el tercer grupo, la palabra está presentada como el nombre masculino. Podemos ver tres acepciones. Solo la última acepción ofrece un ejemplo y su traducción. Las marcas que aparecen son las diatécnicas (*Mil* y *Mús*) y la marca de transición semántica (*fig*).

mayoresa nf mayuɾiasa.

mayor **1** ADJ **a** (*principal*) main, major; (*más grande*) larger.
b (*altar, misa, calle etc*) high; V **libro**.
c (*Mús*) major.
d (*adulto*) grown up, adult; (*Jur*) of age; (*de edad avanzada*) elderly; **ser ~ de edad** to be of age, be adult; **hacerse ~** to grow up.
e (*jefe*) head, chief.
2 ADJ COMP **a** (*tamaño*) bigger, larger, greater (*que than*).
b (*edad*) older (*que than*), elder; (*rango*) senior (*que to*).
3 ADJ SUPERL **a** (*tamaño*) biggest, largest, greatest (*tb fig*); **su ~ enemigo** his greatest enemy; **su ~ problema** his biggest problem.
b (*edad*) oldest; (*rango*) most senior; **mi hijo ~** my eldest son.
4 NMF **a** (*LAm Mil*) major.
b **~ de edad** adult, person legally of age; **~es** grown-ups, adults; (*antepasados*) ancestors, forefathers.
c **llegar a ~es** (*situación*) to get out of hand, get out of

Las acepciones de la palabra *mayor* están divididas en cinco grupos. El primer grupo representa la palabra *mayor* como adjetivo. En este grupo podemos ver cinco acepciones de la palabra. Entre paréntesis tenemos los indicadores del contexto. Las marcas que están presentes son las marcas diatómicas (*Jur* y *Mús*). En el segundo grupo, la palabra *mayor* se refiere al adjetivo e indica que se trata de un adjetivo comparativo. Este grupo ofrece las dos acepciones con sus indicadores del contexto y las traducciones, pero no hay ejemplos. En el tercer grupo, la palabra se refiere al adjetivo, pero en este caso, al adjetivo superlativo. Podemos ver que las dos acepciones ofrecen los ejemplos junto con las traducciones y los indicadores del contexto. En el cuarto grupo, la palabra está representada como nombre femenino. Tenemos las tres acepciones de las cuales solo dos ofrecen un ejemplo además de las otras informaciones. La primera acepción ofrece la marca diatómica (*LAm*) y la marca diatómica (*Mil*). En el quinto grupo, la palabra está representada como nombre masculino. Entre paréntesis podemos ver una marca de transición semántica (*fig*) y una información adicional (*tb*) que significa, también.

El «Collins Dictionary español-inglés inglés-español» ofrece un contenido muy detallado. El diccionario tiene una gran variedad de palabras y sus traducciones, junto a una gran variedad de ejemplos. El diccionario consigue proporcionar tantos ejemplos como sea posible para facilitar a los usuarios el uso de las palabras y, al mismo tiempo, aprovechar al máximo el espacio del diccionario. En cuanto al artículo lexicográfico, ofrece todas las informaciones necesarias para comprender el significado de una palabra en todos sus contextos.

6. Comparación de los dos diccionarios

En este capítulo vamos a señalar las similitudes y las diferencias que hemos observado al investigar estos dos diccionarios. A primera vista, podemos notar una diferencia significativa en la apariencia del artículo lexicográfico en ambos diccionarios. También, antes de cada acepción, la marca indica el tipo de palabra en cuestión, pero en el primer diccionario esta marca se escribe en minúscula y cursiva, mientras que en el segundo diccionario se escribe en mayúscula y no están en cursiva. En ambos diccionarios, después de la traducción, los ejemplos están marcados en negrita. El primer diccionario, en los ejemplos, incluye la palabra principal, mientras que en el segundo diccionario se usa una virgulilla en lugar de la palabra completa para ahorrar espacio. También, hay una diferencia en la marcación de las marcas, algunas marcas en ambos diccionarios están marcadas por igual, mientras que otras están marcadas de manera diferente. Además, el primer diccionario ofrece diferentes símbolos para categorizar los diferentes usos de una palabra, mientras que el segundo diccionario no tiene tales símbolos para facilitar su uso a los usuarios.

Los verbos

Los tres verbos seleccionados se refieren a verbos irregulares. En el primer diccionario podemos notar que las acepciones se ofrecen una debajo de la otra, mientras que, en el segundo diccionario, después de la palabra entre paréntesis se pone una marca que nos permite saber que hay algún tipo de irregularidad de la que podemos saber más en otras páginas del diccionario. Aunque el primer diccionario no indica al principio que exista una irregularidad, esta información no se omite de ninguna manera, sino que se anota al final del artículo. Cada uno de los diccionarios ofrece una mayor cantidad de información individual, por ejemplo, uno de los diccionarios en ejemplos individuales ofrece una mayor cantidad de acepciones, mientras que el otro ofrece una mayor cantidad de marcas. Una de las diferencias significativas es que el verbo *sentir* en el primer diccionario bajo la primera acepción se denomina como sustantivo masculino, mientras que en el segundo diccionario bajo la primera acepción se marca como verbo.

Los sustantivos

En cuanto a los sustantivos, las diferencias son más o menos las mismas. Algunos de los sustantivos ofrecen el mismo número de acepciones en ambos diccionarios, mientras que otros ofrecen un número diferente. El segundo diccionario, para algunas acepciones, ofrece un número mucho mayor de marcas y ofrece una mayor variedad de ejemplos y traducciones.

Los adjetivos

Con los adjetivos también podemos observar que existen diferencias similares en ambos diccionarios como en otros ejemplos de otro tipo de palabras. Una de las diferencias más notables es que en el caso del adjetivo *alto* en el primer diccionario, primero se da el significado del sustantivo masculino y después, el significado del adjetivo, mientras que en el segundo diccionario se invierte el orden.

7. Conclusión

La diferencia en el año de publicación de estos dos diccionarios es de cinco años. Aunque en un principio no parezca una gran diferencia en los años de publicación, esta diferencia es muy visible en el contenido del diccionario. Al analizar ambos diccionarios, pudimos ver que existe una gran diferencia no solo en la apariencia del artículo lexicográfico sino también en el tipo de información que ofrece el artículo. El diccionario «Collins Dictionary español-inglés inglés-español», que es un diccionario más antiguo, ofrece una descripción muy detallada de las palabras y de sus usos en diferentes contextos. Cuando comparamos este diccionario con el diccionario «Diccionario Advanced english-spanish español-inglés» podríamos decir que puede ser mejor porque ofrece más ejemplos de uso, pero eso puede ser incorrecto. Aunque este diccionario puede ofrecer más ejemplos de uso, es muy difícil navegar e intentar encontrar lo que queremos, mientras que otro diccionario puede no ofrecer la misma cantidad de información que el anterior, ofrece las mismas informaciones básicas. Las diferencias que aparecen entre diccionarios están ciertamente influidas por cambios en la sociedad. Los diccionarios intentan cada vez más adaptarse a las necesidades de sus usuarios y tratan de hacer su uso lo más fácil posible.

8. Bibliografía

Carević, M. (2018), *Las marcas lexicográficas y su aplicación práctica*. Undergraduate thesis. Zagreb: University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences,

Collins *Spanish-English, English-Spanish dictionary* = Collins *diccionario español-inglés, inglés-español*. (1998) New York: HarperCollins.

Farkačová, T. (2010), *La microestructura de los diccionarios bilingües español-checos*. Magisterská diplomová práce. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

Farkačová, T. (2013), *La microestructura de los diccionarios de uso*. Magisterská diplomová práce. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

Ibarretxe – Antuñano, I. (2010), «Lexicografía y Lingüística Cognitiva», *Revista española de lingüística aplicada*, 23:195-214.

Kocjančič, P. (2004), «Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe», *Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 12:171-186.

Medina Guerra, A. M. (2003), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.

VOX *Advanced English Dictionary, English - Spanish / Español - Inglés*. (2003) Barcelona: Spes Editorial.